

Dat .XVIII. capittel:

*Hoe de coninginne van Duran ontset begeerde aen den Ridder mettet Kruys tegen den coninck van Madian, dewelcke haer met geweld woude trouwen.*¹

Alle de vreemde ridders, na dat de feeste ghedaen was, oorlof genomen hebbende aenden soudaen ende aenden Ridder mettet Kruys, vertrocken wederom een yegelijck na sijn woninge, seer wel te vreden vanden *voorseyden* Ridder ende van sijn vroomheyt, want overal waer sy quamen daer en deden sy niet dan te spreken van hem ende van sijn vromicheden.² Alsoo dat het geroep quam ter ooren vande koninginne van Duran, tegen de welcke den coninck van Madian oorloochde, haer willende met geweld trouwen door oorsake datse jonck ende een schoone jonckvrouwe was, maer sy en begeerde hem niet overmits dat hy mismaeckt was ende daer benefens so hadde hy een quade fame.³ Siet, dat was d'oorsake datse hem geensins en beminde.⁴ Nu en konde sy hem langer geen wederstant doen noch en was van niemant ontset verwachtende, maer ten lesten soo wert haer indachtich vande groote vernaemtheyt vanden Ridder mettet Kruys, waerom dat sy wederom een weynich moets began te krygen ende schreef hem terstont eenen brief door den welcken sy hem badt dat indien hy [E3ra] beminde voor te staen die eere der vrouwen in gherechtige saken, dat hy haer in hare groote noot souden komen ontsetten.⁵ Ende om dese bootschap te doen soo

1. ¶ Comment la royne de Duron demanda secours au cheualier de [la] croix contre le roy de Madian qui a force la vouloit espouser. Au mandement *et* requeste de laquelle alla a Duron.

2. LA feste des ioustes et tournoymens auoir par aulcuns iours dure prindrent tous cheualiers forains conge du Souldan *et* du cheualier de la croix / et se retirarent vng chascun en son quartier tous fort contens du cheualier / et merueilleusement edifiez de sa courtoisie / en sorte que par tout ou ilz se trouuoyent de luy tenoyent propos /

3. *et* de ses prouesses *et* vaillances tel bruit fut quil vint iusques es aureilles de la royne de Duron / a laquelle faisoit guerre le roy de Madian / la voulant par force espouser pource que belle *et* ieune damoysele estoit / *et* elle nen vouloit point / pource quil estoit difforme *et* le renom destre vicieux /

4. et a ceste cause ne laymoit nullement /

5. combien quelle ne scauoit que faire / car de nul nauoit secours. Toutesfoys ouyant telle

nam sy een out ridder, tot den welcken sy geboot de grootste naersticheyt te doen die hem mogelick soude sijn, den welcken vertreckende van Duran, dede sulcke dach-reysen dat hy wel haest te Caire quam. ¹ Ende nae dat hy sijn peert te eten gegeven hadde, ginck stracx nae 't palleys, daer hy vant den soudaen ende den prince Alphonce, sijn soon, ende den Ridder mettet Kruys, die welcke hy ootmoedelick groetede. ² Voorts soo seyde hy overluyt tegen den voorseyden Ridder: “Gestrenger heer, de groote vernaemtheyt die van u uytgestort is door de gantsche werelt, die heeft begeerlijckheyt verweckt aen mijn seer eerwaerdighe vrou, de mistroostige coninginne van Duran, om u door my te doen weten hoe dat in weynich tijts voorleden den koninck saliger, haren vader, inden Heere verstorven is. ³ Waer van dat den coninck van Madian veradvertteert zijnde, is in hare coninckrijcke gekomen met een groote menichte van volcx ende heeft alreede met geweld gewonnen twee van de sterckste steden van haer lant ende noch meenige andere stercke plaetsen, also dat hy haer tegenwoordelijck belegert heeft in de stadt van Duran, daer sy hem met weynich volcx wederstaet so sy best kan, geen hoop hebbende sijn handen te ontvlien ofte ten sy door u vromicheyt. ⁴ Daerom bidt sy u dat

renommee du cheualier de la croix print aulcun allegement. Et considerant quil estoit si preux [G4r] vaillant et secourable [l]uy escripuit vne lettre par laquelle luy supplioit / et daultant quil ay moit lhonneur des dames estre en iuste cause garde que a son extreme necessite la vint secourir /

1. et pour luy faire tel message estoit vng vieil *et* ancien cheualier auquel elle *commandast* faire la plus grande diligence que faire pourroit / lequel partit de la cite de Duron / et tant fit par ses iournees quil arriua au Caire.

2. Et apres *quil* eust loge son cheual alla au palais ou il trouua le Souldan *accompaigne* de Alfonce *et* du cheualier de la croix / lequel apres lauoir humblement salue /

3. La *grant* renommee qui de vous est esandue par tous les climatz du monde (tresredoubte cheualier) ont fait concepuoir desir a ma treshonoree dame la desolee royne de Duron vous faire par moy assauoir *comment* peu de temps en ca est le feu roy son pere alle de vie a trespas /

4. *laquelle* chose saichant le roy de Madian a grosse puissance de gens est entre en son royaulme par telle force quil a gaigne les deux principales citez diceluy / ensemble plusieurs fortes places / *et* a present la assiegee en la cite de Duron / en *laquelle* a peu de *compaignee* se defend le mieulx quelle peult / nesperant toute[s]foys oncques de ses mains eschapper si nest par vostre prouesse *et* vaillance /

ghy haer te hulpe wilt komen in haren uyttersten noot.”¹

“Mijn vrient,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “gaet wat moet maecken.² Daer nae sal ick u antwoord geven.”³

Ende hem doende gheleyden in sijn logijs, gheboot datmen hem eerbaerlijck soude tracteren, 't welck gheschiede.⁴

Terwylen soo ginck hy oorlof vragen aen den soudaen om te mogen gaen ontsetten eener die des seer van nooden heeft.⁵ Na dat hem den soudaen [E3rb] sijn begeerte vergunt hadde, so warender menige die hem presenteerden geselscha[p⁶ t]e houden, ende selfs persoonelijck den prince Alphonce, de welcke seer dringhde om daer mede te gaen, waer in dat hy niet en woude konsenteren, maer alleenlijck geselschap zijnde met Almosan ende Geoffroy, ginck tot den bode in sijn logijs ende gebodt hem dat hy hem soude bereydt houden om binnen een ure te vertrecken.⁷ Ende hem hebbende doen wapenen, ginck oorlof nemen aenden soudaen ende aen 't geselschap, ende voorts vertrock hy van Caire, alleenlijck gheselschap zijnde met Almosan ende Geoffroy ende met den bode, die welcke neersticheyt dede[n]⁸ sy dat in weynich dagen quamen op dry mijlen weechs na by de stadt van Duran, alwaer dat sy vonden tien Madianijsche ridders, die den wegh bewaerden.⁹ Den bode

1. vous humblement suppliant que en son extreme necessite la secouriez.

2. Messagier (dist le cheualier de la croix). Allez prendre vostre refection /

3. puis ie vous rendray responce /

4. lequel incontinent fut mene au logis dudict cheualier ou il fut traicte moult honnorablement comme appartient a vng cheualier forain /

5. et ce pendant demanda ledict cheualier conge au Souldan daller secourir ladicte royne /

6. De Groot z.j.: geselschap

7. ce que ledict Souldan luy octroya / dont il fut moult ioyeux. Les nouvelles esbandues par la court de son partement plusieurs se presenterent a luy faire compaignie / ce quil refusa / les merciant entre aultres le prince Alfonce / lequel de y aller le pressa fort / a quoy ne voulut consentir / ains seulement accompaigne de Almosan et Geoffroy son escuyer sen alla en son logis ou il trouua le susdict messagier auquel il commanda se tenir prest pour dedans vne heure partir.

8. De Groot z.j.: dede

9. Puis se fit armer et acoustrer / laquelle chose faicte alla prendre conge du Souldan / souldanne / Platine / et du prince Alfonce / puis partit du Caire / accompaigne (comme

haer gesien hebbende al eer datse by haer quamen, seyde tot den Ridder mettet Kruys dattet beter was datse eenen anderen wech namen. ¹ “Voort, voort,” seyde hy, “sy sullen ons so vele quaets niet doen als ghy wel meynt.” ²

Ende als sy haer genaecten, soo begonnen die tien ridders te roepen so seer als sy mochten: “So ghy zijt vyanden vanden koninck [van] ³ Madian, so is u leven geeyndicht. ⁴ Anders geeft u gevanckelijck!” ⁵

“Sijn vyanden zijn wy!”, antwoorde den Ridder mettet Kruys. ⁶

’t Welck seggende trocken al te samen van leer, also datse malkanderen soo dapperlijck bevochten datmen niet dan voncken viers in de lucht sach vliegen, soo wel vande tegenkomste van haer swaerden als van de slagen die op haer harnassen vielen. ⁷ Ende hoe wel dat de tien ridders vroom ende stout waren, soo en konden sy nochtans soo vele niet doen ofte daer bleeffen op die selfde plaetse ses doot, want den Ridder mettet Kruys die viel soo ridderlijck aen dat hy niet een slach en sloech sonder te geraecken ofte sijn wederparty te verslaen. ⁸ Die an[E3va]der vier siende haer medegesellen dus toegerust ende dat sy oock seer gequetst waren,

dessus est dist) de Almosan / Geoffroy et [G4v] le messagier de la royne de Duron / lesquelz tant firent par leurs iournees quilz arriuerent a troys lieues de la cite de Duron / ou ilz trouuerent dix cheualiers Madianites qui gardoyent le passage /

1. lesquelz par ledict messagier apperceuz tout effraye dist aux troys cheualiers. Messieurs retirons nous / car ces dix cheualiers sont au roy de Madian.

2. Laissez les approcher (dist le cheualier de la croix) car ilz ne nous feront tant de mal que pensez.

3. Ontbreekt in De Groot z.j.

4. Et ce disant approchant deulx / voicy les dix cheualiers qui crierent a haulte voix. Si vous estes des ennemys du roy de Madian vous estes mors

5. si vous ne vous rendez.

6. Des ennemys diceluy (dist le cheualier de la croix) sommes nous vrayement.

7. Et ce disant mirent les mains es espees / desquelles comme bien aprins iouoyent aussi doucement que fors mareschaulx ruent de leurs pesans marteaulx sur leurs enclumes / car de toutes pars on eut veu estincelles de feu voller en lair /

8. entre lesquelz si bien aduenoit au cheualier de la croix que de tous les coups quil frappoit nen tomboit nul en terre / ains comme bon mesnagier mettoit tout a prouffit. Et combien que les dix cheualiers fussent hardis *et* bons cheualiers / ce non obstant si bien furent pourmenez que en la place en demeura six mors /

namen die vlucht so seer als die paerden konden loopen. ¹

Den bode seer blijde van dese victorie, dede ingaen die by hem waren in een hol datmen in die tijdt noemde ‘Die oude verderffnisse’, ² door ’t welck, sonder datse van yemant gesien worden, hy haer geleyde tot aen ’t palleys vande stadt van Duran, daer die koninginne was, de welcke siende den Ridder mettet Kruys, die sy aen sijn wapenen kende, ginck hem die meeste vrientschap betoonen dattet wonder was. ³ Ende denckt vry dat den Ridder mettet Kruys niet minder en dede. ⁴

Na dat sy een weynich te samen ghekoutet hadden, soo gingen sy in een kamer seer kostelijck verciert, alwaer dat den Ridder ontwapent worde terwylen datmen dat middachmael bereyde, waer en tusschen dat de coninginne seyde tot den Ridder mettet Kruys: “Mijn heer, het soude my mishagen u soo vele moeyten aen te doen, en deden den grooten noot daer ick my teghenwoordelijck in vinde, ende die goede vernaemtheyt die ick van over lange van u gehoort hebbe, soo wel door u vroomicheden als door u ootmoedige boosheyd. ⁵ Siet, waerom dat ick my meerder verstout hebbe om aen u te begeeren dat ghy my sout helpen uyt dat perijckel daer ghy my in siet.” ⁶

“Mijn vrou,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “zijt versekert dat ick my voegen sal met alle mijn macht om u te houden in u recht, gelijk ick doen wil voor alle die gene diet van my begeeren in gerechtige saken

1. *et les quatre aultres fort blessez / lesquelz a course de cheual le mieulx quilz peurent se sauluerent.*

2. Kennelijk las de vertaler: vieille ruine

3. Et le messagier de leur victoire ioyeux fit entrer lesdictz troys cheualiers en vne cauerne quen ce *temps* la estoit Vieillemyne appellee / par laquelle sans de nul estre apperceuz / conduist lesdictz cheualiers iusques au palais de la cite de Duron / auquel estoit la royne / laquelle apparceuant le cheualier de la croix (le congneut a ses armes) luy fit vne moult grant bien venue /

4. a laquelle fit ledict cheualier vne reuerance seignouriale /

5. et diuisans ensemble entrerent en vne belle sale bien *et richement* aournee *et paree* / en laquelle fut ledict cheualier desarme / puis fut la collation apportee / et eulx beuans ensemble la royne luy dist. Monseigneur il me desplaist du trauail que pour moy prenez / toutesfoys les grans biens quay ouy de vous referer

6. mont esmeue vous supplier me faire ce bien de me venir secourir en mon extreme necessite.

ende anders niet. ¹ Daerom bidde ick u dat ghy my met waerheyt wilt seggen, wat schil datter is tusschen u ende den coninck van Madian?" ²

"Mijn heer," seyde sy, "na dat den koninck saliger, mijn vader, ende den konink van Madian lange tijt oorlooch ghehadt hadden den een tegen den anderen, 't welck geweest is een verlies van menige vroomeridder, mijn voorseyden vader, siende dat hy [E3vb] hem niet langer en konde wederstaen, wert ghedronghen om accoort met hem te maken op konditie dat hy my ten houwelicke soude gheven aen sijn soon, die welcke het koninckrijcke van Duran soude besitten na sijn doot. ³ Onder dese handelinghe soo wert mijn vader bevangen met een swaere sieckte, aen die welcke hy storf. ⁴ Ende nu wil my den koninck van Madian dwinghen om te achtervolgen die beloftenisse die teghen mijn danck geschiet is, waerom dat ick voorgenomen hebbe om liever den doot te lijden, dat om twee oorsaecken die ick u segghen sal. ⁵ Die eerste is dat den voorseyden soon van [den coninck van] ⁶ Madian een bult heeft ende soo mismaeckt. ⁷ Die tweede dat hy vol is van alle ghebrecklickheden ende qualick onderwesen in deuchden. ⁸ Daerom soo hadde ick liever te wesen die armste ter werelt dan by hem gevoecht te worden door

1. Madame (dist il) cest de vostre grace que ce dictes de moy. Je vous aduertis que vous *et* tous aultres qui de moy [H1r] auront affaire en tel cas de ma puissance memployeray pour eulx en bonne *et* iuste querelle (dis ie) *et* non autrement /

2. parquoy ie vous prie me dire a la verite qui a esmeu le roy de Madian vous faire guerre ?

3. Monseigneur (dist elle) il est vray que feu mon pere *et* le roy de Madian se sont par guerre longuement molestez *et* tourmentez / qui a este cause de la mort de mains bons cheualiers. Et a la parfin mondict feu pere voyant nauoir le meilleur fit avec luy appointment tel quil me bailleroit a femme a son filz / lequel apres son deces seroit iouissant du royaulme de Duron /

4. sur lesquelles pacches print vne maladie au roy de Duron mondict pere / de laquelle est trespasse.

5. Laquelle chose voyant ledict roy de Madian ma fait sommer a suyuir la voulente de feu mon pere / laquelle chose pour mourir ne feroye / pour deux causes.

6. Ontbreekt in De Groot z.j.

7. La premiere est que ledict filz de Madian est boussu *et* contrefaict.

8. La seconde est / quil est en tous vices parfaict / *et* en vertus mal instruict / endoctrine et aprins /

houwen ofte anders.”¹

“Mijn vrou,” seyde den Ridder mettet Kruys, “en isser anders geen schil tusschen u ende den koninck van Madian?”²

“Neen’t voorwaer, op gheloof van een edele vrou!”, seyde sy.³

“Wel aen dan,” seyde den Ridder, “neemt moet ende ontbiedt die principaelste van deser stadt, want als ick haer gesproken hebbe ende haer gesintheyt weet, soo sal ick mijn beste doen om u te verlossen van u vyanden.”⁴

Als sy in ’t paleys gekomen waren, soo seyde den Ridder mettet Kruys tot haer: “Mijn heeren, door begeerte van u coninginne hier teghenwoordich, soo hebbe ick verlaten ’t hof vanden soudaen, mijn heer, om u te komen ontsetten.⁵ Daerom seght my nu of ghy ghesint zijt haer recht ende dat uwe te beschermen, dan oft ghy u als volck sonder hope wilt opgheven op die ghenade van u vyanden?”⁶

“Mijn heer,” antwoorden sy, “wy sijn ghesint om met u te leven ende te sterven in desen strijdt, u belovende uwen raedt te volgen ende te ghehoorsamen als onsen koninck.”⁷

1. parquoy aymeroye mieulx estre la plus pouure de tout le monde que destre par mariaige ny aultrement avec luy conioincte.

2. Ma dame (dist le cheualier de la croix) entre vous *et* le roy de Madian ny a il aultre different ?

3. Nenny en foy de gentilfemme (dist elle) et si aultre chose y auoit premierement vous le diroye.

4. Puis que aultre chose il ny a (dist il) prenez cueur *et* mandez les principaulx de ceste cite / ausquelz auoir parle et leur vouloir auoir *congneu* mettray peine a vous deliurer de voz ennemys.

5. Monseigneur (dist elle) a vous vueil obeyr / *et* entens *que* mes subiectz vous obeyront / *comme* vouldroyent faire a moy / car iespere que si ainsi ilz le font sen trouueront bien. Puis *commanda* quon enuoya querir les principaulx de la cite / lesquelz venuz au palais leur dit ledict cheualier de la croix present leur royne. Messieurs ie vous aduertis que a la requeste de madame vostre Royne (que cy present est) ay laisse le Souldan (mon souuerain seigneur) et de sa court me suis absente pour icelle *et* vous venir secourir /

6. parquoy ie veulx (auant que plus oultre proceder) scauoir vostre volente / assauoir mon si estez deliberez defendre le droit dicelle et le vostre / ou si *comme* gens sans nul espoir vous voulez a la mercy de voz ennemys rendre.

7. Monseigneur (dirent ilz) nous vous respondons que en ceste *querelle* sommes deliberez

“Hout u dan ghereet,” seyde den [E4ra] Ridder, “om onse vyanden te bestormen, want ’t is tijt, omtrent drie uren voor den dach. ¹ Almosan met drie hondert voetvolck sal hier blijven om de stadt te bewaren. ² Maeckt dat my voort alle de reste volge, want ick neemse in mijn bewaringhe sonder datter eenich ander capiteyn sy dan ick!” ³

Als die ure gekomen was, soo ginck den Ridder mettet Kruys uyt Duran met sijn volck ende ginck smijten op sijn vyanden, de welcke noch op haer bedde ligghende en hadden nergens geen vermoedinghe op, waerom datter een groote menichte ghedoot ende ghequetst worden. ⁴ Nu overmits dat sy haer verspreyt hadden op menighe plaetsen rontsomme de stadt, den Ridder mettet Kruys Godt niet en willende temteeren, dede ’t vertreck blasen ende liet hem genoeghen met dese victorie ende keerde wederom in de stadt, daer hem de coninginne met groote blijtschap ontfinck. ⁵

Als den koninck van Madian veradverteert was van dese tijdinghe ende wist dat den Ridder mettet Kruys dit gedaen hadde, soo meende hy al levendich rasende te worden, seggende met groote onlijdtsaemheyt: “De duyvel moet desen ridder hier gebrocht hebben, want hy is die ghene die

[H1v] viure et mourir avec vous / parquoy nous vous supplions nous secourir / vous promettant ensuyure vostre conseil / *et* vous obeyr *comme* nostre roy /

1. combien (dist ledict cheualier) estes vous en ceste cite ? Certes (disent ilz) nous sommes environ troys cens cheualiers *et* sept cens pietons. Or bien (dist il) dassaillir ses ennemys il est *temps* / parquoy ordonne que ceste nuyt vous trouuerez prest pour environ troys heures deuant iour assaillir noz ennemys / lesquelz de riens ne se doubteront.

2. Pour garder la cite demourera Almosan avec troys cens pietons

3. *et que* toute la reste me suyue / car ie les prens en ma charge sans que nul aultre capitaine *que* moy layent.

4. Pour en bref lhistoire reciter vng chascun se tint prest *et* arme. Or yssit de la cite de Duron le cheualier de la croix avec ses gens *et* va ruer sur les gens du roy de Madian / lesquelz de riens ne se doubtoyent / desquelz ilz firent telle boucherie que oncques on ne ouyt parler de la pareille / car ilz trouuerent leurs ennemys en leurs lictz.

5. Et non voulant ledict cheualier de la croix tenter dieu / ains se contenter dicelle victoire / car en plusieurs pars autour de la cite estoyent lesdictz ennemys *espan*dus / fit sonner la retraicte / *et* retourna en la cite / en laquelle il fut par la royne honnorablement receu.

ick op deser werelt meest vrees. ¹ Nochtans soo belove ick mijn goden dat ick tot geenen tijden van deser stadt en sal trecken al eer dat ick hem ghevangen ende met de inwoonders gekapt hebbe!” ²

Om dese beloftenisse te vervullen soo ontboot hy door sijn geheele koninckrijck dat alle die gene die sterck genoeg waren om wapens te draghen, dat hem die te hulpe so[u]de ³ komen. ⁴ Daer beneffens so schreef hy aen alle koningen, princen ende heeren, dat so sy hem immermeer begheerden te behagen ende dienst te doen, datse hem dit mael assistentie souden doen. ⁵ Uyt welck gebodt ende begeerte dat hem binnen twee maenden sulcke menichte van volcke te hulpe quam dat hy metten eersten storm die [E4rb] stadt meende te winnen, want siende dat hy sulcken hoop volcx hadde, dedese terstont bestormen. ⁶

Den Ridder mettet Kruys aenmerckende dat hy met soo weynich volcx als hy hadde met ghewelt niet en konde wederstaen een soo grooten hoop volcks als sijn vyanden waren, so geboot hy de vrouwen datse oly ende water souden heet maken, want dies hadden sy overvloedich, waer mede dat sy de vyanden so seer beschadichden datse gedrongen werden om wederom af te wijcken. ⁷ Waer van dat den koninck Madian van rouwe meende te sterven, ende nam terstont vers volck om wederom te stormen

1. Mais quant le roy de Madian sceut ces nouvelles / mesmement que ledict cheualier de la croix auoit ce fait cuyda vif enragier / disant par grant impatience. Le grant diable ma bien cy amene ce cheualier / car cest cil qui en ce monde le plus ie crains /

2. toutesfoys ie faictz veu a mes dieux que iamais de deuant la cite de Duron ne partiray que par force ne laye prinse / et que tous les habitans dicelle nayt fait ardoir et brusler.

3. De Graaf z.j.: sonde

4. Pour lequel veu accomplir manda a son pays / quil mandoit a tous ceulx qui estoyent pour armes porter le venir secourir.

5. Dauantage / escript a tous roys princes et seigneurs ses familiers que si iamais desyroient luy plaire et faire seruice que presentement le vinsent secourir.

6. Au commandement requeste et priere duquel en moins de deux moys luy vint tel secours quil cuidoit de premier coup prendre la cite / ce quil se essayast faire / car voyant si grant multitude de gens luy estre venue fist assaillir la cite /

7. mais consyderant le cheualier de la croix que contre eulx par force ne pourroit resister / car ilz estoyent trop peu dhombres / commanda [H2r] aux femmes faire chauffer dhuyle et eaue chaulde (desquelles choses auoyent en abondance) et par les fenestres en seruirent si bien leurs ennemys quilz furent contrains reculer et cesser lassault /

sonder ophouden, maer werden elcke reys gedrongen om wederom af te wijcken met groot verlies van volcke. ¹ Nochtans, wat wederstant den Ridder mettet Kruys dede, soo soude hy ten lesten te quaet gehadt hebben en haddet gedaen den ontset die hem den prince Alphonce dede, ghelijck ghy hier nae noch hooren sult. ²

Dat .XIX. capittel:

Hoe datter vier ridders vertrocken uyt 't hof vanden soudaen om te hulpe te komen aen den Ridder mettet Kruys, ende waerom datse wederom keerden sonder haer reys te voleyndighen. ³

Daer was een groote murmuratie onder die heeren van 't hof vanden soudaen om dat den Ridder mettet Kruys van daer getrocken was, alleenlijck geselschap zijnde met Almosan ende Geoffroy, ende seyden datmen hem niet en behoorde te laten gaen in so verre lande met so weynich volcx, ende waren zijn persoons halven seer [b]evreest, ⁴ want sy wisten dat den koninck van Madian sterck ende machtich was. ⁵ Dese dinghen dus overlegghende, soo waren daer vier ridders, vrienden vanden Ridder mettet Kruys, die swoeren dat sy niet en souden rusten al

1. dont cuyda mourir de dueil le roy de Madian / lequel souuent incitoit sesdictz gens assaillir la cite / mais a vne chascune foyz estoient contraintz eulx retirer a cause du baing que leurs apprestoyent leurs ennemys /

2. toutesfoys quelque resistance que fist le cheualier de la croix si eut il este mal mene sil neust este le secours que luy fit le prince Alfonce comme cy apres verrez.

3. ¶ Comment quatre cheualiers de la court du Souldan se partirent pour aller secourir le cheualier de la croix / lesquels par vng cheualier aduertys de la necessite ou il estoit retournerent au Caire le denoncer au Souldan / lequel enuoya le prince Alfonce son filz a Duron au secours du cheualier de la croix.

4. De Groot z.j.: vevreest

5. APres que le cheualier de la croix fut party du Caire avec seulement Almosan et Geoffroy / en fut fort murmure par les seigneurs de la court / disant que lon ne le deuoit ainsi laisser aller a si peu de compaignie en si loingtain pays / et quilz doubtoyent fort de sa personne / car ilz congnoissoyent le Roy de Madian estre puissant / en oultre mauuais peruers et vindicatif /

eer datse hem ghevonden hadden. ¹ In dese deliberatie soo vertrocken sy van Kaire, doende sulcke dachreysen datse [E4va] quamen in 't coninckrijcke van Duran, waer in datse weynich gereden hadden ofte gemoetede[n] ² een ri[d]der, ³ komende aenrijden soo herdt als dat paert konde loopen, totten welcken sy vraechden waer hy wesen woude. ⁴ “Seker, mijn heer,” seyde hy, “ick gae in alle dese omligghende provintien, soeckende volck om te komen tot assistentie vanden koninck van Median die welcke de coninginne van Duran ende met den Ridder mettet Kruys belegert heeft in haer stadt. ⁵ Ende hoewel dat die stadt rontsomme becingelt is met krijghsvolck ende daer binnen seer weynich is, nochtans soo bewaertse de voorseyden Ridder so wel dat haer den coninck van Median niet grootelijckx en kan beschadigen. ⁶ Dat niet tegenstaende so heeft hy gesworen daer voor niet van daen te trecken al eer dat hyse met geweld gewonnen heeft, ende den Ridder mettet Kruys met alle zijn adherenten heeft doen branden. ⁷ Ende om dies te beter tot zijn voornemen te komen soo heeft hy nu wederom over al uyt ghesonden om meer volckx te vergaderden.” ⁸ 't Welk seggende, scheyden van malkanderen, haer latende in een wonderlijck gepeys. ⁹

1. lesquelles choses consyderans furent quatre cheualiers amys dudict cheualier de la croix qui iurarent que oncques narresteroyent quilz neussent trouue ledict cheualier /

2. De Groot z.j.: gemoetede

3. De Groot z.j.: Rider

4. en laquelle deliberation partirent du Caire / *et* tant firent par leurs iournees quilz entrerent au royaume de Duron / *et* dans iceluy peu cheuaucherent / car ilz trouuerent vng cheualier qui roidement cheuauchoit / auquel lesdictz cheualiers demanderent ou il tiroit.

5. Certes messieurs (dist il) ie vays par toutes ces prochaines prouinces querant gens pour venir au secours du roy de Madian / lequel a assiege la royne de Duron *et* le cheualier de la croix en la cite de Duron.

6. Et combien que la cite soit de tous coustez de gens darmes enuironnee / *et* que dedans icelle soyent peu / toutesfoys tient si bon ledict cheualier que le roy de Madian sur eulx ne peut mordre /

7. lequel a iure que oncques de deuant la cite ne partira quil ne laye prinse par force / *et* sans mercy fera ardoir [H2v] *et* brusler le cheualier de la croix *et* tous ses adherans *et* complices /

8. *et* pour plus seurement venir a chef de son entreprinse de rechef menuoye querir secours /

9. *et* se disant departit deulx / lesquels en merueilleux soucy il laissa.

Als sy een weynich gepeynst ende verscheyden reden te samen gesproken hadden, besloten om wederomme nae Caire te keeren ende den soudaen dese deerlijcke tijdinghe te verkondigen. ¹ Tot den welcken wederom gekomen zijnde, vertroocken hem alle 't gene dat ghy gehoort hebt. ² Den soudaen van dese tijdinghe seer droevich wesende, ontboodt terstont sijnen raedt ende gaf haer de saecke te kennen, waer van dat sy soo seer verwondert waren datse niet een woordt en konden antwoorden. ³ 't Welck siende den prince Alphonce, ginck also haest tot sijnen vader, seggende: "Heer vader, ghy ende uwen raet zijt wel haest vervaert om een kleyne sake. ⁴ Soo 't u gelieft my oorlof te geven, ick verhope in 't kort hier soo goede middelen in te schicken dat ick u den Ridder mettet Kruys [E4vb] wederom sal leveren gesont ende machtich, gelijk hy te vooren was." ⁵

"Alphonce," seyde de soudaen, "ick geve u alle vryheyt ende bidde u om hem so veel te willen doen als voor mijn eygen persoon." ⁶

De prince Alphonce seer blijde van dese antwoorde dede sonder vertreck de trommelen slaen. ⁷ Die soldaten veradver[t]jeert ⁸ zijnde dat het was tot ontset vanden Ridder mettet Kruys, sonder eenige gagie vanden soudaen

1. Et apres quilz eurent assez pense / *et* diuersement parlementant ensemble conclurent de retourner au Caire pour ses piteuses nouvelles denoncer au Souldan.

2. Et ainsi quilz le penserent le firent / car a grant diligence retournerent au Caire / et reciterent les choses cy dessus escriptes au Souldan /

3. lequel fut plus mal content que sil eut perdu la moytie de sa terre. Alors manda son conseil auquel il *communica* le cas *comme* il estoit / lesquelz furent tant doulens que nul mot ne luy sceurent dire / ains aussi estonnez que fondeurs de cloches perdirent la parolle.

4. Lesquelz voyant ainsi perturbez / le prince Alphonce va dire au Souldan. Mon trescher seigneur *et* pere pour peu de chose vous et vostre conseil estes fort estonnez.

5. Je vous prie me bailler conge / et en bref auray mys en ce cas si bon ordre que le cheualier de la croix vous rendray sain *et* saufue.

6. Alphonce (dist le Souldan) ie te baille toute liberte / et te prie que pour luy tu faces comme pour ma propre personne.

7. Desquelles parolles fut ledict Alphonce moult ioyeux / lequel sans seiour fit sonner le tabourin /

8. De Groot z.j.: veradverceert

te willen nemen, min dan in ses uren warend[e[r]]¹ vergadert meer dan dertich duysent ghewapende mannen, als te weten thien duysent te paerde ende twintigh duysent te voete, al t'samen soo wel ghemoet datse riepen met luyder stemmen: “Wy toeven te lange, laet ons gaen!”² Laet ons gaen om te ontsetten onsen beschermer, want hy is de geene daer wy by willen leven ende sterven!”³

Om haren goeden wille ende deuchdelijcke kouragie soo wert den soudaen so seer verblijt dat het wonder was, gelijckerwijs Alphonce oock dede, dewelcke siende zijn volck bereydt in so goede ordonnantie ende met opgerichte vaendels, vertrock van Caire ende reet so lange tot dat hy quam in 't coninckrijck van Duran, op twee mijlen weechs na by 't leger van den coninck van Median, die welcke van haer komste verad[ver]teert⁴ zijnde, wert soo seer beroert dat hy niet en wist wat hy dencken soude.⁵ Ende overmits dat sijn volck, ghelijck ghy gehoort hebt, haer verstroyt hadden rontsomme die stadt, soo dede hyse by een komen, 't welck den Ridder mettet Kruys grotelijcx dede verwonderen, waerom dat hy een yeghelijck gheboot datse op haren dienst soude passen.⁶ Ende 't gene dat hem aldermeest dede verwonderen dat was om datmen hem quam segghen datter meer dan dertigh duysent ghewapende mannen quamen, soo wel te paerde als te voete, tot assistentie vanden koninck van Madian, die alrede op een myle weechs na by der stadt waren.⁷ Als [F1ra] hy

1. De Groot z.j.: warende

2. mais les gensdarmes aduertis que cestoit pour aller au secours dudict cheualier de la croix (sans dudict Souldan vouloir prendre nulz gaiges) en moins de six heures sen trouua plus de trente mille tous prest a partir / cestassauoir dix mille a cheual / *et* vingt mille a pied / tous si tresdeliberez quilz crioyent / Nous demeurons trop / Allons

3. allons pour secourir nostre protecteur / car cest celuy pour lequel voulons viure *et* mourir.

4. De Groot z.j.: veradteert

5. Du cueur desquelz fut fort esiouy le Souldan / ensemble Alfonce / lequel voyant ses gens prestz en moult belle ordonnance / la baniere du Souldan desploye partit du Caire / et tant cheuaucha quil arriua au royaulme de Duron / a deux lieues pres du camp du roy de Madian / lequel de leurs venue fut aduerty / dont il cuida mourir de dueil.

6. Et pource que ses gens *comme* dessus est dict / estoient en diuers lieux au tour de la cite les fit mettre tout en vng / *qui* bailla grant esbahissement au cheualier de la croix / parquoy il commanda vng chascun estre sur sa garde.

7. Et qui plus lestonna fut que lon luy [H3r] vint dire que plus de trente mille hommes tant a

gevraecht hadde van wat wech dat sy quamen, men antwoorde hem: “Uyt oosten!”¹

Doe klom hy op eenen hoogen tooren ende, aenmerckende die armade, hadde by na van blijschap die hy hadde, van boven neder gevallen, seggende tot de coninginne: “Mijn vrou, grijpt kourasie!”² Het is den soudaen, mijn heer, die my ontset sent, want ick kenne zijn wapenen.”³

So haest als de coninginne dese reden gehoord hadde, soo sant sy terstont een van haer schiltknechten uyt een loose poort die sy in der stadt gemaect hadde, om te sien of het also was.⁴ De welcke en hadde niet ghereden de lengde van twee boochschoot weechs ofte hem gemoete [e]n⁵ ridder gesonden aen den Ridder mettet Kruys, ende groetede den schiltknecht ende vraechde hem ofte hy niet en soude mogen inder stad komen.⁶ “Ja wel,” antwoorde hy hem.⁷

Voorts te samen koutende quamen daer binnen en[de] ginghen stracx nae 't paleys, daer hy den Ridder mettet Kruys vant koutende met de coninginne.⁸ Ende nae dat hy haer die reverentie gedaen hadde, soo seyde hy: “Den prince Alphonse, mijn ghestrenger heer, doet u door my ootmoedelijck groeten, die welcke veradvertteert zijnde dat ghy belegert waert, is ghekomen met dertich duysent strijtbare mannen om u te

cheual que a pied venoyent au secours du roy de Madian / lesquelz a vne lieu de la cite estoient.

1. De quelle part viennent ilz ? Doccident respondirent ilz.
2. Alors monta sur les carneaulx de la haulte tour / *et* appareuant ladicte armee de ioye cuida tomber du hault en bas / disant a la royne. Madame prenez cueur.
3. Certes cest le Souldan mon souuerain seigne[u]r qui ma enuoye secours / car bien ie congnoys ses armes /
4. dont fut moult ioyeuse la royne / laquelle *commanda* a vng sien escuyer que par la faulce porte de la cite alla au camp dudict Souldan pour en scauoir la verite /
5. De Groot z.j.: den
6. lequel neut cheuauche la longueur de deux traictz darcz quil rencontra vng cheualier *qui* venoit vers le cheualier de la croix / lequel salua lescuyer luy demandant si facilement pourroyent entrer dans la cite ?
7. Ouy luy respondit il.
8. Et deuisant ensemble entrarent en la cite / *et* alla droict au palais ou il trouua le cheualier de la croix diuisant auec la royne de Duron /

ontsetten.”¹

“Ridder mijn vrient,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “ick bedancke mijn heer wel ootmoedelijck vander goeder gedachtenisse die hy aen my gehadt heeft, ende u van de goede tijdinge die ghy my gebrocht hebt.”²

Dese reden geeyndicht zijnde, hy, Almosan ende Geoffroy gingen haer wapenen.³ Voortgegaen zijnde uyt die *voorseyden* poorte, gingen recht aen nae 't leger vanden prince Alphonce, die welcke siende den Ridder mettet Kruys, liep hem alsoo haest omhelsen in manieren dat sy malkanderen niet en konde laten.⁴ Die van 't legher veradverteert zijnde van sijn komste, quamen hem al te samen besien.⁵ [F1rb] Nae dat zy langhe gekout ende goet ciere ghemaect hadden, den Ridder mettet Kruys siende dat het tijdt was om te vertrecken, nam oorlof aen den prince Alphonce, die welcke tot hem seyde: “Seecker Ridder, aengesien dat ghy die moeyte genomen hebt om hier te komen, soo wil ick oock die moeyte doen om u geselschap te houden tot in der stadt, want ick wil die coninginne groeten.”⁶

1. laquelle il salua. Puis se adressa au cheualier de la croix / et luy dist. Mon redoubte seigneur par moy humblement vous salue le prince Alfonce / lequel aduertie comme estiez cy assiege vous est venu secourir avec trente mille combatans.

2. Cheualier mon amy dist le cheualier de la croix / ie mercie humblement monseigneur le prince Alfonce de la bonne souuenance quil a de moy / vous pareillement des bonnes nouvelles que mauez apportees.

3. Puis se fit armer ledict cheualier a ses deux compaignons / cestassauoir Almosan *et* Geoffroy /

4. et par la porterle susdicte yssit secretement de la cite / *et* sen alla au camp de Alfonce / lesquelz se aparceuant coururent lung a laultre / *et* se embrasserent en sorte quilz ne se pouoyent laisser lung laultre.

5. Dieu scait la chere quilz firent / car il ny eut cil du camp qui ne vint visiter ledict cheualier / a la visitation desquelz estoit necessaire boire et non seulement boire a chicquetz / mais a grans traictz / *et* dieu scait *quel*.

6. Brief. Auoir ledict cheualier avec le prince Alfonce *et* plusieurs aultres longuement deuisse banquetee *et* fait grant chere vint lheure quil estoit temps soy retirer / parquoy print conge ledict cheualier du prince Alfonce / lequel luy dist. Certes cheualier puis que auez prins la peine venir iusques icy prendray bien la peine vous accompagner iusques en la cite / car [H3v] ie vueil saluer la royne.

“Uwen wille geschiede,” antwoorde den Ridder mettet Kruys. ¹

Doen saten sy op ende, geselschapt zijnde met Almosan, Geoffroy en[de] noch ses andere ridders, reden tot inder stadt, daer sy seer willekome waren, sonderlinge den prince Alphonce, tot den welcken de coninginne seyde: “Mijn heer, ick bedancke u so vele ick mach voor die moeyte die u gelieft heeft te nemen voor my, die een arme wese ende coninginne sonder kroone ben, ofte ten sy dat het voorsien wert door u middelen ende den Ridder mettet Kruys, die welcke my alreede menich reys bewaert heeft, waerom dat ick aen hem seer gehouden ben.” ²

“Mijn vrou ende goede vriendinne,” seyde den prince Alphonce, “alle de gene die zijn in ordene van ridderschap, die zijn ghehouden te komen helpe[n] ³ die in noode zijn, principalijcken vrouwen en[de] jonckvrouwen.” ⁴

Dese reden houdende, so klommen sy oppet palleys ende besloten te samen dat sy een ambassadeur wouden senden aen den coninck van Madian, door den welcken sy hem ontboden dat de coninginne op hem begeerde dat hy binnen dry daghen uyt haer landt soude trecken, ende dat hy haer de plaetsen soude weder gheven die hy haer met geweld ghenomen hadde, of het soude hem berouwen. ⁵ Als den trompetstecker

1. Vostre bon plaisir soit faict dist le cheualier de la croix a Alfonce.

2. Alors monta a cheual ledict prince / le cheualier de la croix / Almosan / Geoffroy *et* six autres cheualiers *et* allerent en la cite de Duron / ou ilz furent moult bien *et* honnorablement receuz / mesmement le prince Alfonce / auquel dist la royne de Duron. Monseigneur ie vous mercie treshumblement de ce *qu'il* vous a pleu prendre la peine pour moy qui suis pouure orpheline *et* royne sans couronne / si nest par le moyen de vous *et* de monseigneur le cheualier de la croix lequel ia ma preseruee par plusieurs foyz / dont luy en suis attenne.

3. De Groot z.j.: helpe

4. Ma dame et bonne amye (dist le prince Alfonce) tous ceulx qui ont ordre de cheualerie sont obligez a secourir ceulx *qui* sont necessiteux / mesmement dames *et* damoyselles / car a elles en veullent communement puissantes gens.

5. Et ce disant monterent au palais / auquel ensemble conclurent e[nu]oyer vng ambassadeur au roy de Madian par lequel luy mandoyent que la royne de Duron luy requeroit *et* prioit *qu'il* eut a partir de sa terre dedans troys iours *et* *qu'il* luy rendist les viles *et* places que frauduleusement *et* meschamment delle tenoit / *et* que si aultrement le faisoit sen repentiroit.

sijn bootschap ghedaen hadde, doe antwoorde den coninck: “Ghy sult de coninginne segghen dat ick van alle ’t ghene dat ghy gheseyt hebt niets doen en wil, ende dat ick haer niet en [F1va] vreesse noch oock den Ridder mettet Kruys!”¹

De trompetstecker wel verstaen hebbende die antwoorde die den coninck van Madian hem ghegeven hadde, ginck alsoo haest te kennen gheven aen de coninginne ende aen die ridders, die welcke hier van gram zijnde, besloten datse de Madianiters des anderen daechs wel vroeck wouden gaen bevechten van twee syden: de prince Alphonce met sijn armade van d’eene syde ende den Ridder mettet Kruys, komende uyt de stadt met sijn volck, aen de andere.² De besluytinge gedaen zijnde, soo keerde den prince Alphonce wederom tot sijn volck ende gaf haer te kennen ’t voornemen gedaen tusschen hem ende den Ridder mettet Kruys, de welcke hier van wel blijde waren, want doch den coninck van Madian tot allen tijden haer vyandt geweest hadde.³

Nu soo en sliepen sy van die gheheele nacht niet, want op ghesette ure soo gingen sy haer vyanden bespringhen, die welcke haer in ’t beginsel wel wreedelick verweerden, maer als sy sagen dat den Ridder mettet Kruys uytter stadt quam met so weynich volcx als hy hadde, doe begonnen sy alle haer hope te verliesen, ende en hadde gedaen den coninck die haer moet aensprack, sy hadden op de selve ure de vlucht

1. Quant le herault eut faict son message au roy de Madian / luy dist le roy. Tu diras a la royne que de tout ce que tu mas dit nen feray riens / *et que* ie ne crains ny doubtte elle ny le cheualier de la croix.

2. Auoir ouye telle responce ledict herault sen retourna en la cite en laquelle trouua la royne / le prince Alfonce / *et* le cheualier de la croix / ausquelz il recita la responce que luy auoit faict le roy de Madian / *lesquelz* de ce non contens conclurent ensemble que le lendemain au plus matin assauldroyent lesdictz Madiannois de deux coustez / cestassauoir que le prince Alfonce auec son armee frapperoit dessus dung couste / *et* que le cheualier de la croix sortiroit de la cite auec ses gens qui frapperoit dessus de laultre couste / *et* tout a vne mesme heure ainsi quil fut conclu entre eulx.

3. Apres laquelle conclusion faicte partit de Duron le prince Alfonce *et* sen alla vers ses gens / ausquelz il *communicqua* lentreprinse faicte entre luy et le cheualier de la croix / *lesquelz* de ce furent fort ioyeux / car estoit de tout temps le roy de Madian leur ennemy.

ghenomen. ¹ Dat gedrangh was soo gewellich dat men de lancien in de lucht sach vliegen, als spaenderen die schilden scheuren, die beuckelaers breecken ende die harnassen smelten, ² met sulcken ghewelt den eenen tegen den anderen, alsoo datter niemant en was oft hy hadde wel willen van daer wesen, uyt ghenomen alleenelijck den Ridder mettet Kruys, de prince Alphonce, Almosan ende Geoffroy ende omtrent noch hondert andere ridders van haer armade, de welcke een groote ghenoechte hadden om te sien int 't gene datter geschiede. ³ Aengaende van de anderen soo wel ter eender als ter ander sijden, ick en weet niet [F1vb] wie dat meest verwondert waren, want hoe wel dat die van des princens zijde vroomer ende kouragieuselijcker waeren dan de anderen, soo wast nochtans dat haer de menichte der Madianiters dede vreesen, overmits dat sy wel vijf tegen een waren. ⁴

Den Ridder mettet Kruys siende dat sijn volck begonnen moede te worden, soo began hy te roepen met luyder stemmen: "Victorie! ⁵ Victorie! ⁶ Vrome krijchslieden, sult ghy desen dach 't kruyce doen

1. Et est a noter que icelle nuyct ne dormirent pas a lheure dicte vint le prince assaillir ses [H4r] ennemys / lesquelz vigoureuement se defendirent au commencement / mais qui tout leur cas gasta fut le cheualier de la croix qui avec ce peu de gens quil auoit yssit de la cite / et vint tellement assaillir ses ennemys quilz perdirent toute esperance / et si neut este le roy de Madian *qui* fort les encourageoit sen fussent enfouys / car nul diceulx ne pouuoit le fais de la pesanteur des coups que ruoyt ledict cheualier de la croix.

2. De vertaler zal 'enfondre' gelezen hebben?

3. La eussiez veu lances briser / fendre escutz / rompre boucliers / et enfondrer harnoyz par telle felonnie les vngz aux aultres quil ny auoit celuy qui neut voulu estre hors dilec / fors seulement le preux *et* vaillant cheualier de la croix / le prince Alfonce / Almosan / Geoffroy / *et* enuiron cent vaillans cheualiers de leur armee / lesquelz a ces choses contempler leur sembloit estre en vng baing /

4. de tous les aultres tant dune part que daultre ne scay lesquelz estoient les plus estonnez / car *combien* que ceulx de la partie dudict prince fussent plus vaillans et courageux que les aultres / toutesfoys les estonnoit la grant multitude des Madianistes / car contre vng estoient bien cinq.

5. Toutesfoys conyderant ledict cheualier de la croix ses gens aulcunement se fascher a haulte voix sescria victoire

6. victoire.

verliesen?! ¹ Seker dat sal u oneere zijn ende niet des ridders ...” ²

Dese woorden vervaerden eenichsins haer vyanden, ende de anderen moet gevende, also dat sy door kracht diese wederom kregen des conincx volck een groot stuck deden wijcken. ³ 't Welck siende den Ridder mettet Kruys vervolchde zijn voordeel ende ginck soo diep onder den hoop dat hy quam ter plaetse daer den coninck van Madian was, tot den welcken hy seyde: “Geeft u gevanckelijck of ghy zijt doot!” ⁴

Van dese woorden worde hy soo seer vervaert dat hy van den paerde ter aerden viel, waerom dat den Ridder mettet Kruys lichtelijck tot zijn voornemen quam. ⁵ Hem als doen gebonden ende gevleugelt hebbende, brocht hem binnen Duran sonder yemants teghen spreken ende presenteerde hem aen de coninginne, de welcke van blytschap niet en wist hoe sy haer houden soude. ⁶ Ende overmits datse haer niet seer op hem en betroude, soo dedese hem wel vast sluyten door vier ridders, en[de] brochten hem inden toorn van 't paleys. ⁷

Voorts so keerde den Ridder mettet Kruys wel haestelijck wederom inden slach en[de] dede soo veele door sijn vroomicheden datse victorie kregen met weynich verlies van volcke. ⁸ Ende alsoo victorieuselijck quamen sy wederom binnen der stadt, alwaer dat sy met trompetten, scharmeyen ende grote vieringhe van blijtschappe wel blydelijck ontfanghen worden, soo wel vande coninginne als van de inwoonders, [F2ra] die haer niet en konde geswygen vande vromicheyt vanden Ridder

-
1. Compaignons laissez vous perdre la iournee a la croix.
 2. Certes se sera vostre deshonneur *et* non cil du cheualier /
 3. lesquelles parolles tellement estonnarent leurs ennemys et accouragerent ses gens que en vng moment reprindrent telle force *et* vertu quilz firent reculler leurs ennemys /
 4. laquelle chose voyant ledict cheualier de la croix suyuant sa poincte entra sy auant en la bataille quil peruint iusques au lieu ou estoit le roy de Madian / auquel il dist. Rendez vous ou vous estes mort.
 5. Lequel fut si treseffraye quil tomba a terre / auquel courut sur ledict cheualier / *et* le print /
 6. Iya / *et* garrota *et* le mena en la cite de Duron sans contredict de nul / *et* le presenta a la royne / laquelle de ioye cuyda pasmer /
 7. toutesfoys ne se fiant en luy par quatre cheualiers le fit bien estroitement serrer en vne tour du palais.
 8. Et soubdainement sen retourna ledict cheualier en la bataille / en laquelle fit tant de prouesses *quil* gaigna la iournee a peu de perte.

mettet Kruys. ¹ Desgelycx oock van Alphonce, Almosan ende Geoffroy, die welcke wonderlijcke wel haer beste gedaen hadden. ²

Den prince Alphonce, den Ridder mettet Kruys met zijn twee ghesellen ende noch ses vande principaelste van 't hof vanden soudaen die worden gelogeert in 't paleys van de coninginne, de welcke niet en wist wat ciere dat sy haer soude aen doen, soo seer begeerde hy haer te behagen. ³ Aengaende de andere soldaten, onsen auteur Vandrianus verteldt ons datse de coninginne noodichde op haer eyghen kosten, haer doende goede ciere alsoo lange als sy waren inder stadt van Duran. ⁴

1. Et victorieux entrerent en la cite / en laquelle a trompettes clerons *et grans* feux de ioye furent honnorablement *et ioyusement* receuz / tant par la royne que par les [H4v] citoyens / lesquelz de la prouesse *et* vaillance du cheualier de la croix ne se pouoyent taire / ains daultre chose ne parloyent /

2. ensemble aussi de celle du prince Alfonce / *et* de Almosan *et* Geoffroy / lesquelz auoyent merueilleusement bien faict leurs deuoir.

3. Le prince Alfonce / le cheualier de la croix *et* ses deux compaignons ensemble six des principaulx de la court du Suldan furent logez au palais de la royne / laquelle ne scauoit quelle chere leur faire si fort desyroit leur plaire /

4. des aultres gensdarmes recite nostredict acteur Vauldrianus que a ses propres coust *et* despens les deffraya tant quilz furent en la cite de Duron / leur faisant grant chere.